

# 乡村振兴背景下广西南明花山文化产业化发展探究

刘继辉 农佩瑶

(百色学院文学与传媒学院 广西 百色 533000)

摘要：借助花山岩画申遗成功的契机，广西南明创新发展花山文化产品，如民歌艺术、武术、舞台实景演出、创意饮食等；但也存在着有待于解决的问题。乡村振兴战略的实施为广西南明花山文化的资本化、产业化指明了方向，提出了有效的措施，如开发文化纪念产品、拍摄系列影视产品、打造系列文艺活动，更好地推动花山文化创新与产业化发展。

关键词：乡村振兴；广西南明；花山岩画；文化产业化

## Exploration on the development of Huashan cultural derivatives industry in Ningming of Guangxi under the background of rural revitalization

Jihui Liu, Peiyao Nong,

(Baise university, Baise Guangxi, 533000)

Abstract: Taking advantage of the successful application of Huashan rock paintings to the World Heritage List, Guangxi Ningming innovatively developed the Huashan cultural derivatives industry, such as folk song art, martial arts, live stage performances, creative food, etc. However, there are still some problems to be solved. The implementation of the rural revitalization strategy pointed out the direction for the capitalization and industrialization of Huashan Culture in Ningming, Guangxi, and put forward effective measures. Such as developing cultural commemorative products, shooting a series of film and television products, and creating a series of literary and artistic activities. thereby better promoting the cultural innovation and industrial development of Huashan.

Key words: rural revitalization; Ningming, Guangxi; cultural industrialization;

2016年7月15日在土耳其伊斯坦布尔会议中心举行的第40届世界遗产大会上，中国广西左江花山岩画艺术文化景观获准列入《世界遗产名录》，成功弥补了我国在世界岩画类遗产名录的空白。随着花山岩画知名度的提高，在广西左江流域产生了许多蕴含花山文化的衍生品，实现了文化资源的转化；同时也出现了问题。乡村振兴战略的实施为广西南明花山文化的资本化、产业化指明了方向，提出了有效的措施，带动了当地经济社会的发展，推动了花山文化的传承与传播。

### 一、广西南明花山文化产品发展现状

“广西左江花山岩画文化景观”融合了壮族先祖祭祀活动、花山文化与周边自然景观，岩壁上的图案是壮族先祖的巧夺天工之作，展现了花山岩画的神秘莫测之美。花山岩画申遗成功产生了许多积极影响，如提高花山岩画知名度，吸引众多国内外游客来到花山游玩，促进消费，推动广西南明经济增长。依托花山岩画，当地民众对花山文化进行了创新研究，产生了形式多样的文化产品。

#### (一)以花山岩画历史为核心的民歌艺术

《花山迎客歌》是一首男女对唱的极具广西南明花山特色的壮家歌曲，由宁明县壮族音乐家吕少贤先生为庆祝花山岩画申遗成功而亲自作词。其歌词大意是远方贵客到花山，壮家人人心欢畅；饮水思源不忘本，山歌伴酒唱春光；贵客来到真吉祥，香茶捧给亲人尝；山高水长情意重，敬双杯酒表心肠。《花山迎客歌》歌词虽然简单，只有寥寥几句，但是把世界遗产花山岩画写入歌词中，打造了花山岩画代表广西南明的形象，以主人翁的形态意识邀请世界各地的贵客来到花山岩画游玩；再次融合了宁明本地的壮乡话，歌曲旋律大气欢快，朗朗上口；《花山迎客歌》讴歌了宁明当地人的热情好客、开放包容、朴实善良。

《花山行》以游客的视角欣赏花山岩画，坐船在水中游行，看到岩崖上先人的画作，拿起相机拍照留作纪念，岩画上重重谜团还未解开，花山岩画是令世人多么惊奇震撼呀，岩画上的图案颜料历经两千多年的时间至今还未退却，人世间早已沧桑，但是花山岩画永远绽放出光芒。《花山行》表明了花山岩画的重要地位，它是中华文明的瑰宝、壮人先祖的辉煌，我们为拥有花山岩画而感到骄傲。

《多情花山妹》是一首首壮语民歌，旋律优美，音调活泼欢快，感情质朴，把花山喻为一位多情美丽的“花山妹子”形象，表达了她热爱生活，对未来充满了期待，“充满了浓郁的生活气息，表现出花山既有水的灵动，更有山的挺拔，赞美花山的神奇，歌词字里行间展现了花山文化的深远悠长，唱出了花山儿女独特的气质”<sup>[1]</sup>这首民歌充分展示了当地壮族民众自信大方、多情美丽、善良温柔。

#### (二)以花山岩画中人物动作为主的武术

花山壮拳是壮族先祖耕种狩猎、自卫防身、守土保家、抵抗外侵等实践中不断积累形成的攻防搏斗技艺，它以气运身，内外结合，蓄气运动，刚劲猛烈，方法以四平马步，下盘稳固，虚步、仆步、歇步为辅，左右迎缝，结构紧凑，节奏分明，快速勇猛。花山壮拳有七段表演，五十六个招式，每一个招式都是根据花山岩画中的动物动作进行创作，如“花山拜祖”按照花山岩画上的人物先扎稳马步，抬头挺胸，大小臂呈九十度，大臂平行于地面，小臂垂直。“此套花山壮拳糅合了壮族演练、排兵布阵、祭祀等元素，同时也包含了猛虎、雄鹰、白鹤、叶猴、豹子等多种动物的动作，它把壮族先祖的行为活动表现得淋漓尽致，仿佛再现了当年壮族先祖耕种狩猎、抵御外敌入侵的生活场景”。<sup>[2]</sup>花山壮拳的拳法不仅富有运动趣味，而且还可以防身和增强体质。现在花山壮拳被推广到广西南明县各个中小学校的体育课堂和大课间操时间进行练习，深受学生的认同

与喜爱,从而营造了花山壮拳在校园传播的氛围。

### (三)以花山岩画为载体的舞台实景演出

“实景剧作为中国现代语境下文化旅游产业转型的特殊产物,突破了传统的演出模式,花山岩画作为一种带有浓厚神话色彩的图像,富有表演性。”<sup>[3]</sup>大型壮族神话实景剧《花山》把花山岩画上的图像转化为舞台表演,并融入唱山歌、弹天琴、击铜鼓、跳杆舞等多种壮族非遗文化。壮族神话实景剧《花山》在表演中向观众讲述了壮族先民与洪灾的斗争过程,演出共有四幕六场:序幕《传说》《求花·风情篇》《阿爸·战争篇》《阿妈·祭祀篇》《赤子·勇士篇》、尾声《传唱永恒》。演出过程中,“花山时空剧场”作为穿越时空之旅的载体,以花山文化、骆越文化为背景,身处于大山密林以及泛舟而游的互动观演形式,依托声、光、电、音等高科技手段,为游客诠释了左江花山岩画的文化魅力和历史底蕴,再现了古老的骆越民族的习俗和仪式。壮族神话实景剧《花山》自首演以来共演出十五场次,接待观众上万人次,收获众多粉丝,将其宁明花山岩画资源转化为产业优势,不仅是对花山岩画的创新,更带动了花山文化旅游的腾飞,给附近村屯带来巨大的经济和社会效益。

### (四)以花山为品牌的创意饮食

自花山岩画申遗成功以来,当地企业的品牌商标意识也越来越强,许多商家抓住花山岩画申遗成功这个契机,纷纷注册“花山”商标,打造“花山”连锁品牌,如“花山王中式快餐”“花山王古方纯粮酒坊”“花山王红糖”等。“花山王古方纯粮酒坊”以酒制品生产为主,主营小蒸米酒、玉米酒,冠上具有宁明本土特色的“花山王”品牌,极具纪念性,成为花山旅游景区的特色产品,吸引了大量外地游客竞相购买,其销量比以往增多。“花山王红糖”采用纯天然手工的做法,将甘蔗的“原汁原味”最大程度地释放出来,熬制出完美的成色,形成一块独特的“手工糖、精品糖、文化糖”,展示出中国“糖都”的魅力,“花山王红糖”造型设计加入了花山文化的文创元素,花山图案被刻进一颗颗红糖里,其包装纸上印有花山图案,以此来打造“花山王”红糖品牌。通过精心的设计与精美的包装,红糖的品相和档次得到了显著的提升,实现了实用性和文化审美的完美结合,吸引了大量的消费者,增加了产品附加值。“花山王红糖”荣登央视《美丽中国城》的舞台上、得到了《焦点访谈》等国家级和省级媒体的报道和关注,增强了花山文化的影响力。

二、乡村振兴背景下广西宁明花山文化衍生品产业发展存在的问题

广西宁明依托花山岩画出现了许多花山文化产品,在一定程度上提高花山岩画的知名度,吸引国内外游客,促进消费,拉动当地经济增长;但也发现了花山文化产业化发展中急需解决的问题。

#### (一)文创产品创新有待进一步深化

花山岩画拥有如此丰富的资源,但是存在创新不足,花山文化的创新仅仅只是在民歌、武术、实景演出、品牌饮食等小部分方面,《花山迎客歌》《花山行》《多情花山妹》、花山壮拳、壮族神话实景剧《花山》属于艺术方面的创新,为传承和发展花山岩画还需要培养传承人才,培养传承人才时间长,培养难度大,花费金钱多;“花山王中式快餐”“花山王红糖”属于饮食方面的创新,但品种较为单一、日常生活需求量小、销售模式仅限于自产自销等原因,限制了花山文化的发展,其衍生品对于花山岩画资源的创新还只是九牛一毛。

#### (三)文艺创新价值有待进一步挖掘

广西宁明花山岩画申遗成功是一件举国上下骄傲自豪的事情,弥补了我国在世界岩画类遗产名录的空白。花山岩画是人类的瑰宝,是广西宁明对外的一张“金名片”。由于当地政府对于花山岩画、花山岩画申遗成功的价值认识不深,依托花山岩画大力发展旅游业,在发展旅游业给当地增加收入的同时,当地政府对花山岩画

过度开发也产生一些负面影响,硬件设施的建设,如观景台、珠连码头、景区便利店等的建设都会破坏花山岩画周边的自然景观,由大量的游客所产生的喧嚣、脏乱也会在一定程度上影响花山岩画的环境,政府对于花山岩画的价值认识不深,把目光停留在花山岩画表面,大力发展旅游业,没有深入研究花山岩画,挖掘岩画艺术价值,文艺创新能力明显不足。

#### (3)花山岩画文化内涵有待进一步研究

“我国专门从事花山岩画及花山文化研究的文化遗产专家较少,相关研究成果比较单一”<sup>[4]</sup>“申遗过程充满艰辛,岩画地处偏远,原来的研究基础较薄弱。申遗过程的第一个问题就是研究不够充分”;<sup>[5]</sup>历史遗留下来关于花山岩画的资料较少,花山岩画又有众多未解之谜,研究花山岩画和花山文化的难度大。相关专家学者的稀缺和研究花山难度大,这对花山文化产业化发展造成一定的困难。

三、乡村振兴背景下广西宁明花山文化衍生品产业发展的路径

“广西左江花山岩画文化景观”的申遗成功对花山文化的传承与发展产生了深远的影响,必将极大地推动当地经济社会发展。因此,应该借助“广西左江花山岩画文化景观”申遗成功的影响与资源,采取有效的措施,推动花山文化的传承与发展,拓宽花山文化产业化发展路径,带动宁明及周边地区经济转型发展。

(一)以世界遗产为依托,开发文化纪念产品,提升产品附加值

作为非遗文化的元素,花山岩画元素更应该引起世人的关注,让更多花山壁画元素文化得到人们的了解和认同。宁明拥有花山岩画这一世界遗产,吸引世界各国游客纷纷前来观赏花山崖壁上各种人物图案的神秘面纱,人流量的增多,必然会促进消费。因此,以此为契机,以花山岩画为依托,开发各种文化纪念产品。如把具有花山岩画上多个具有代表性的人物形象印在纪念章上,制作花山纪念章套装,花山纪念章套装设计构思独特,具有鲜明的花山特征,既有单独的独立性,又有全套的系列性;此套花山纪念章套装具有较高的收藏价值,会随着花山知名度的日益提升而带来升值空间的日益增大。利用花山岩画上个体图案或组图形式刻成木雕工艺品,既可作为礼品也可作为家庭装饰品,花山文化由岩壁上的符号转变成实物,在一定形式上改变了花山文化的传承形式,创新和传播了花山文化。制作花山岩画纪念册,介绍花山岩画的历史渊源、蛙的人物造型、铜鼓的演奏、动物的陪同、岩画中的造型特色以及绘画方式,并配上花山岩画精美插图,让观赏者在了解世界遗产花山文化源远流长的同时,扩大视野窥探花山岩画的宏伟壮丽。“在花山岩画元素的文化纪念产品设计上,深入调研、挖掘花山岩画元素来进行设计,寻找花山岩画与今天社会生活的衔接点,让更多人了解花山岩画和花山文化,促进旅游文化纪念产品的销售”。<sup>[6]</sup>

(二)以花山岩画内容为根源,拍摄系列影视产品,深化旅游宣传

花山岩画是壮族先祖留下的传奇符号,内容神秘且丰富,可以以花山岩画内容为根源,拍摄音乐故事微电影,把音乐、壁画、故事三者相结合,借助网络媒体平台播放,微电影主要取景于花山岩画,题材为岩画上的人物演绎花山先祖的爱情、祭祀等故事,用音乐舞台演出穿插其中,实现穿越时空的现代与远古的对话,摇滚与传统的碰撞,存在与流逝的思考,用现代摇滚演绎,架子鼓与壮族铜鼓激烈碰撞,电吉他与壮族天琴相呼应,此外拍摄还应加入壮族民间的礼仪风俗文化内容,在花山岩画景区,花山先祖祭祀典礼下,以现代与传统精妙融合的演绎形式对话远古,把两千多年前骆越祖先的狂欢记录在的音乐故事里,给观众带来听觉上的震撼、视觉上的冲击、心灵上的洗涤。借用快手、抖音、微博等APP在网

络平台上传播影视产品,目前这些视频类 APP 的注册用户非常多,主要以青少年为主,用视频做推广,是给青少年介绍花山岩画的一种手段,以达到宣传花山文化的目的。

(三)以花山文化为核心,举办系列文艺活动,打造岩画文化创意中心区

花山申遗的成功离不开政府的引导,花山文化资源的转化亦需要政府的参与。因此,为有效提升花山文化的挖掘和力度,政府必须加大力度以花山文化为核心,打造系列文艺活动,每年各大中小学校以及政府单位都会举办元旦晚会活动,以此为契机,以花山文化为晚会主题,参演人员根据花山文化自编自创节目,在编排中融合花山文化,在表演中体现花山精神;举办花山文化诗词创作活动,主要针对学生群体以及诗歌创作爱好者,这类群体教育水平相对而言较高,知识储备较为丰富,在遣词造句,语言情感、音韵和谐等方面有着更为深层次的独到见解,挑选创作较好的诗歌作品收集起来,出版一本花山诗词集,“举办一次影展或者画展,邀请全国的摄影家或画家来拍摄花山,描画花山,借助他们的眼睛发现花山的美,借助他们的镜头和笔表现花山的美。”<sup>[7]</sup>

(四)以民族文化遗产和保护为牵引,定期举办交流活动,提升花山文化产业创新内涵

文化的传承与发展需要依托各种活动为载体,花山文化是属于民族文化的一种,为传承和发展花山文化,以民族文化遗产和保护为牵引,定期举办各种交流活动。一是以学者为中心的学术交流活动,有些学者在某一领域内有自己的研究,他们可以在自己所研究的领域范围内就花山文化传承与保护问题提出合理化建议;二是以民众为中心的节庆活动,广西南明每年都会举办“三月三·歌圩节”,每逢“三月三·歌圩节”,方圆几十里的村民们都喜欢前来参加,现场听众多达几百号人,过去歌圩上男女青年通过对歌,如果双方情投意合,就互赠定情信物。现如今以花山岩画历史为核心的民歌众多,也有男女对唱的花山民歌,可以借助“三月三·歌圩节”把花山民歌在此节庆活动上进行对唱,在促进花山文化交流的同时也传承和保护花山文化。

结语

上接第 155 页

达和语境调整了译文,使其更贴合读者,便于理解,也能更好地传播中国特色文化。

以上即是基于异化与归化翻译策略下的几个翻译技巧,即直译、意译、语义翻译和交际翻译进行了概述,并举例说明其所指。而直译、语义翻译和异化翻译三者之间的共同之处是比较靠近原文;意译、交际翻译和归化翻译三者之间的共同点是比较靠近目的语或目的语读者。而它们的最大区别是:当人们讨论直译/意译时,他们的焦点是具体的操作方法;当人们讨论语义翻译与交际翻译时,他们心里想到的是语言的意义及其交际功能;而人们讨论异化翻译与归化翻译时,他们的关注点是抵制外来文化还是引入外来文化。在《治国理政》英译本中,也绝不是单一地采用一种翻译策略,而是多种翻译策略与技巧的混合使用,最终的目的是更好地向世界传播中国智慧和中国特色文化。

五、结语

本文总结归纳了《治国理政》(卷二)英译本中中国特色文化词汇的翻译过程中使用的归化与异化翻译策略以及基于此翻译策略下的几种翻译技巧。通过这些理论及具体例子不难看出,中国特色文化词汇的翻译要坚持目的原则、连贯性原则和忠实性原则,树立和强化受众意识,在忠实原文的基础上充分考虑到受众群体的语言特点、习惯、表达与思考方式,特别是灵活运用异化与归化的翻译

广西南明依托花山岩画申遗成功创新发展了花山文化衍生品产业,如以花山岩画历史为核心的民歌艺术、花山岩画人物动作为主的武术、花山岩画为载体的舞台实景演出、花山为品牌的创意饮食等;同时也出现了产业发展中的问题。乡村振兴战略的实施为广西南明花山文化的资本化、产业化指明了方向,提出了有效的路径,如开发文化纪念产品、拍摄系列影视产品、打造系列文艺活动、定期举办各类交流活动等,带动了当地经济社会的发展,推动了花山文化的传承与传播。如何进一步推动花山文化资源转化、加快文化资本的运行、促使花山文化与旅游业全面融合从而实现产业兴旺等问题有待于今后的研究与实践。

参考文献:

- [1] 李英媛.“非遗美学”视野下广西南明壮族山歌的审美特征[D]. 广西大学, 2016.
  - [2] 吴珊,何卫东,何林,周会兰,董必凯.广西南明花山壮族“骆越王节”的民族文化探析[J]. 体育科技文献通报, 2020, (09)
  - [3] 邓晓梅. 神话图像的表演性;从花山岩画到神话实景剧<花山>的跨媒介叙事[J]. 艺苑, 2021, (06)
  - [4] 刘继辉. 论后申遗时代广西左江花山文化的传承与发展[J]. 重庆文理学院学报, 2017, (04)
  - [5] 金晶. 中国广西花山岩画申遗成功[N]. 左江日报, 2016-07-16 (4).
  - [6] 范洁. 广西壮族花山元素在广告产品中的设计分析及思考[J]. 中国民族博览, 2021, (03)
  - [7] 王建平. 论花山文化品牌的打造[J]. 广西社会科学, 2005, (08)
- 作者简介:刘继辉,百色学院文学与传媒学院副研究员,文学博士,研究方向:民族文化产业化发展研究  
农佩瑶,百色学院文学与传媒学院汉语言文学专业 2018 级本科  
项目:广西高校中青年骨干教师科研能力提升项目:乡村振兴战略下中越边境民族村寨文化的创造性转化研究(2020KY19005)

策略。借此,其不仅可以更好地帮助读者理解中国特色文化词汇的含义,还为中外读者了解真实、立体、全面的中国提供了一扇重要窗口,从而更好地讲述中国故事,传播中国声音。

参考文献

- [1] 习近平. 习近平谈治国理政[M]. 北京:外文出版社, 2014.
- [2] Xi Jinping. Xi Jinping: The Governance of China[M]. Beijing: Foreign Languages Press Co. Ltd. 2017.
- [3] 熊兵, 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, (03).
- [4] 史亭玉, 张平功. 《习近平谈治国理政》第三卷英译本分析——兼谈中央文献翻译的原则和策略, 学术研究, 2021, (3).
- [5] 王彩晨, 政治文本中的古诗词翻译显化特征分析——以《习近平谈治国理政》英译本为例, 海外英语(下), 2022, (3).
- [6] 刘寒之, 彭桃英, 翻译策略探究, 中国知网, 2008.
- [7] 候娟妮, 英语笔译中的增译法与省译法探究, 校园英语, 2022.
- [8] 徐巧, 马岩峰, 论意译法在中国电影片名翻译中的作用, 声屏世界, 2021.

“本论文是河南科技大学 S RTP 项目(编号 202210464046)的研究成果”